Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to dam\* waszej ziemi deszcz we właściwym jego czasie: jesienny i wiosenny.\*\* Wtedy będziesz zbierał swoje zboże i swój moszcz, i swoją oliwę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to spuszczę na waszą ziemię deszcz o właściwej porze — jesienny i wiosenny — tak że będziecie zbierać swoje zboże, moszcz i oliwę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dam waszej ziemi w odpowiednim czasie deszcz wczesny i późny i będziesz zbierał swoje zboża, swoje wino i swoją oliwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dam deszcz ziemi waszej czasu swego, ranny i późny, i będziesz zbierał zboża twoje, i wino twoje, i oliwę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | da deszcz ziemi waszej, czesny i późny, abyście zebrali zboże i wino, i oliwę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ześle On deszcz na waszą ziemię we właściwym czasie, jesienny, jak i wiosenny, a wy zbierzecie wasze zboże, moszcz i oliwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To On będzie spuszczał deszcz na waszą ziemię we właściwym czasie: jesienny i wiosenny, a ty będziesz zbierał swoje zboże, swój moszcz i swoją oliwę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy będzie zsyłał deszcz na waszą ziemię w swoim czasie, jesienny i wiosenny, i będziesz zbierał swoje zboże, moszcz i oliwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dam waszej ziemi w odpowiednim czasie deszcz jesienny i wiosenny, abyście mogli zebrać zboże, moszcz i oliwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy w odpowiednim czasie dam waszej ziemi wczesny i późny deszcz, abyś mógł zbierać swoje zboże, wino i oliwę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ześlę wcześniejszy i późniejszy deszcz na waszą ziemię we właściwym czasie i będziecie zbierać wasze zboże, wino i oliwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дасть твоїй землі дощ в годину ранню і пізну, і збереш твоє зерно і твоє вино і твою олію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że wtedy dam wam na waszej ziemi w swoim czasie wczesny i późny deszcz; i będziesz zbierał twoje zboże, twoje wino oraz twoją oliwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to dam waszej ziemi deszcz w wyznaczonym czasie, deszcz jesienny i deszcz wiosenny, będziesz zbierał swe zboże i swe słodkie wino, i swą oliwę. |

1. 1) Wg PS: to da, pod. w w. 15. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jesienny i wiosenny, ּומַלְקֹוׁש יֹורֶה (jore h umalqosz), lub: wczesny i późny, tzn. przypadający na wrzesień/październik i marzec/kwiecień. [↑](#footnote-ref-3)